

УДК 372.881.1'25  
ББК 4426.81-24+Ш118

ГСНТИ 14.25.09

Код ВАК 13.00.02

### **Трубина Зоя Игоревна,**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, теории и методики обучения, Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал Российского государственного профессионально-педагогического университета (Екатеринбург); 622031, Россия, Свердловская область, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, 57; e-mail: zoek@mail.ru.

#### **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** иностранный язык, методика обучения, письменный перевод, компетентностный подход, самонаучение.

**АННОТАЦИЯ:** В статье дана характеристика письменного перевода иноязычного текста на родной язык, описаны его типы и особенности. Больше внимание уделено обучению письменному переводу в средней общеобразовательной школе, выявлено, что оно вызывает сложности не только у учителей в процессе преподавания, но и у самих учащихся при его выполнении. Сделан вывод о том, что обучение письменному переводу является важной частью обучения иностранному языку, поскольку активизирует различные умения и навыки при его изучении, а также способствует формированию ключевых компетенций. В статье проведен анализ существующих методических подходов к обучению письменному переводу иноязычного текста на родной язык. Предметом исследования выступило формирование навыков письменного перевода в средней общеобразовательной школе. Целью исследования является выявление особенности обучения письменному переводу иноязычного текста на родной язык для формирования устойчивых умений и навыков такого вида перевода у школьников в средней общеобразовательной школе. Предлагаемый анализ существующих методик обучения письменному переводу поможет практикующим учителям в подготовке системы упражнений, направленных на формирование умений письменного перевода у учащихся.

### **Trubina Zoya Igorevna,**

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Theory and Methods of Teaching, Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Institute (Branch of the Russian State Vocational Pedagogical University (Ekaterinburg), Nizhny Tagil, Russia.

#### **TRANSLATION AS A METHOD OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN SECONDARY SCHOOL**

**KEYWORDS:** foreign language teaching, methods of teaching, translation, competence-based approach, self-study.

**ABSTRACT.** The article deals with the characteristics of translation of foreign language texts into the native language and describes its types and features. The author pays special attention to teaching translation in secondary schools and notes that they cause problems not only during the teaching process, but also during the self-study process. It is concluded that teaching translation is an important part of learning a foreign language, as it activates a variety of skills and also contributes to the formation of key competences. The article analyzes the existing approaches to the methods of teaching translation. The object of the research is the development of translation skills in secondary schools. The aim of the study is to identify the peculiarities of teaching translation to develop students' sustainable skills in this type of activity in secondary schools. The analysis of the existing methods of teaching translation will help practicing teachers to prepare the system of exercises directed to the development of students' translating skills.

Период с конца XX века до сегодняшнего дня является временем увеличения интеграционных процессов в мире. Поэтому не удивительно, что переводческая деятельность становится все более и более востребованной. Несмотря на то что наука о переводе сравнительно молода, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны. Однако методика обучения переводу остается малоизученной областью (здесь следует упомянуть работы таких исследователей, как Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. Д. Чебурашкин, Н. В. Чичерин и др.). До сих пор не решены многие вопросы, связанные с организацией

и содержанием учебного процесса, конечными задачами и требованиями, которые должны предъявляться как к обучаемым, так и к обучающим.

В средней общеобразовательной школе перевод иноязычного текста на родной язык является как средством обучения иностранному языку, так и его целью. Большое количество заданий в современных учебниках по иностранному языку посвящено переводу текста или предложений. Многие задания просто невозможно выполнить без предварительного перевода, даже если перевод сам по себе не является частью задания. Восприятие и понимание иноязычного

текста не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания.

Научить школьников правильно переводить иноязычные тексты на родной язык – это одна из важных задач для учителя. Особенной трудностью для учеников является именно письменный перевод, так как не все конструкции одного языка легко переводятся средствами другого языка. Долгое время не существовало как таковой потребности в обучении переводу. Считалось, что, переводя тексты, ученики учатся переводить. Сейчас, при рассмотрении требований к результатам освоения иностранного языка, в ФГОС среднего общего образования от учащихся требуется умение переводить несложные тексты [13]. Но на сегодняшний день исследователи отмечают, что многие выпускники школы не могут правильно перевести даже отдельные предложения.

Письменный перевод – это сложный вид речевой деятельности, так как он является и рецептивным, и продуктивным видом. Мы воспринимаем речь через слушание или чтение, а затем порождаем речь через письмо или говорение в результате завершения перевода. Перевод выполняет коммуникативную функцию, поэтому является речевой деятельностью, при помощи которой осуществляется акт общения. В процессе переводческой деятельности улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение). Также в процессе перевода взаимодействуют друг с другом два противоположных начала: творческое и автоматическое. Творческая составляющая перевода подразумевает умение находить нестандартные решения, отвлекаясь от текста подлинника, тогда как автоматическое подразумевает знание готовых переводческих соответствий и умение применять их [7]. Важный принцип перевода иноязычного текста на родной язык заключается в том, что переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала [16, с. 40]. Каждый процесс перевода состоит из трех частей: зрительное или слуховое восприятие текста, анализ на языке оригинала и синтез на родном языке, и в заключении воспроизведение осмысленного на другом языке [10].

В школе переводу уделяется достаточно внимания. На разных ступенях обучения учащимся предлагается переводить как с иностранного на родной язык, так и наоборот. Но письменный перевод продолжает вызывать у учащихся затруднения, так как не все конструкции одного языка легко передаются средствами другого языка. Можно

долго упражняться в переводе, но продолжать испытывать трудности и неуверенность в отборе приемлемых вариантов. Чаще всего задания на перевод иноязычного текста на родной язык состоят в том, что учащимся нужно перевести письменный текст устно. Сложность письменного перевода заключается в том, что нужно подобрать правильные грамматические конструкции, слова, чтобы переведенный текст звучал как связный и правильно организованный. Но, как показывает практика, учащимся на любом этапе обучения сложно выполнять такие задания.

На современном этапе школа ставит перед учителем новые задачи. Компетентный подход подразумевает введение новых образовательных стандартов и включает в себя познавательную, коммуникативную, технологичную, оценочную, ценностную компетенции, а также компетенции, связанные с личностным развитием и самонаучением. Поэтому перед учителем стоит цель развить данные компетенции с помощью перевода. Так, учащиеся могут расширить свою коммуникативную компетенцию с помощью перевода инструкций, писем, как формальных, так и неформальных с иностранного на родной язык и т.д. Текст для развития такой компетенции должен иллюстрировать ситуацию. Чтобы развить познавательную компетенцию, учитель может использовать публицистические тексты, а для расширения личностной компетенции потребуются тексты, связанные с личностными качествами человека. Что касается технологической компетенции, то она развивается при помощи самой переводческой деятельности, которая является упорядоченным алгоритмом действий. Развитие оценочной и ценностной компетенции осуществляется при проверке своего перевода самим учеником. Таким образом, письменный перевод иноязычного текста на родной язык полностью соответствует требованиям современной школы и способствует реализации компетенций учащихся.

Многие лингвисты оценивают перевод как важную составляющую занятий иностранным языком. При полном исключении перевода при чтении сложного текста, например, научной статьи, учащиеся не овладевает языком на когнитивном уровне. При использовании перевода как средства обучения иностранному языку у учащихся систематически происходит накопление знаний и умений, которые в будущем приведут к тому, что они смогут воспринимать содержание текста одновременно со зрительным восприятием.

Письменный перевод может выполнять разнообразные функции в обучении ино-

странному языку. Так, при переводе учащиеся осознают сходства и различия между иностранным и родным языком, что удовлетворяет общеобразовательной функции. Коммуникативная функция письменного перевода заключается в том, что учащиеся переводят для удовлетворения тех или иных личных потребностей, как, например, перевод текста инструкции к бытовому прибору или перевод письма друга. Письменный перевод также выполняет воспитательную функцию: учащиеся понимают, что мысль на изучаемом языке может быть выражена не менее эффективно, чем на родном; так исчезает языковой барьер и чувство недостаточности изучаемого языка.

Выделяют основные виды письменного перевода, которые чаще всего используются на уроках иностранного языка в средней школе:

- полный – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- неполный (реферативный) – перевод, который передает смысловое содержание оригинала, в котором содержатся подробные сведения о тексте – его тематике, назначении, а также самая важная информация. В данном виде допускается большое количество пропусков и сокращений.

Часто в профильных школах на старшей ступени обучения к уроку иностранного языка прибавляется урок технического перевода. На данном уроке происходит ознакомление учащихся со спецификой профессии переводчика, а также постепенное овладение разными видами перевода, в том числе и письменного. Но особенность данного курса заключается в том, что тексты относятся к технической тематике, что не соответствует современному взгляду на письменный перевод и охватывает только одну область знаний. Поэтому учащиеся сталкиваются с проблемой неумения перевести правильно текст публицистического или художественного стиля на родной язык, ведь сама лексика в таком переводе требуется другая, также как и другие грамматические конструкции. В силу того, что урок в школе ограничен по времени, обучение письменному переводу иноязычных текстов на родной язык разумнее проводить в рамках элективных курсов. Но, так как письменный перевод способствует совершенствованию иностранного языка, целесообразно вводить элементы письменного перевода на уроках, то есть задавать учащимся переводить тексты по различной тематике. Некоторые темы требуют от школьников знания узкоспециальной лексики, которая не изучается в рамках уроков иностранного языка. Поэтому чаще стоит использовать тексты пуб-

лицистического стиля, статьи из газет и журналов, поскольку они могут включать в себя элементы любых жанров текста.

При обучении письменному переводу можно выделить несколько видов упражнений [3]:

- упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления письменного перевода иноязычного текста на родной язык, например, навык трансформации, умение определять жанр и стиль текста и т.д.);
- упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые для реализации перевода иноязычного текста на родной язык с использованием справочной литературы;
- языковые упражнения (лексические, грамматические, фразеологические и стилистические).

Важную роль при обучении письменному переводу играют грамматические упражнения. С их помощью школьники учатся понимать разницу в грамматическом строе двух языков, а также усваивают навык передачи одной и той же мысли разными грамматическими конструкциями. Частыми областями затруднения в переводе грамматических конструкций можно назвать перевод причастий и деепричастий, неопределенно-личных и безличных предложений, правильная передача временных отношений между предложениями. Поэтому при выборе текста для перевода стоит обратить внимания именно на такие предложения.

В современном мире существуют различные методики обучения письменному переводу. Но не все из них могут быть применены в школе, так как у большинства учащихся нет цели научиться переводить профессионально. К тому же многие методики направлены на обучение профессиональных переводчиков, так как требует более узко-специальных знаний. Поэтому мы рассмотрим только некоторые из них, которые могут быть применены в средней школе.

И. С. Алексеева отмечает, что самый распространенный метод – это обучение переводу текстов в рамках узкой специальности [1, с. 59]. На основе этой методики в школе могут быть введены такие дисциплины, как технический перевод, юридический перевод и другие. Но такая методика может быть применена и на традиционных уроках английского языка. Учащимся предлагается лексика данной области, на основе которой осваиваются грамматические структуры письменного текста. Но при такой методике может сформироваться навык передачи любого слова однозначным эквивалентом, который может не подходить для перевода текста по данной тематике. В данной методике большое внимание уделяется

терминам, поэтому учащиеся могут столкнуться с трудностями при переводе текста, написанном в другом стиле или на другую тему. Второй по распространенности способ – это филологический анализ текста и в завершении его – перевод. И. С. Алексеева считает, что филологический анализ текста или аналитическое чтение позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической [1, с. 61]. В результате выявляются как значимые для данного текста, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности. При поверхностном филологическом анализе можно выявить стиль текста, цель его написания и различные особенности лексики, что поможет сделать правильный перевод. Но для учащихся такой метод перевода может оказаться сложным, так как выбрать слова, которым соответствуют эквиваленты именно в данном тексте, является трудной задачей. К тому же, учащимся даже на старшей ступени обучения нелегко проводить правильный филологический анализ в силу незнания многих его аспектов.

Другим методом обучения письменному переводу является так называемый поиск диапазона вариативности [2]. В основе методики лежит представление об отсутствии однозначного соответствия между формой и содержанием: одно и то же содержание можно выразить различными способами. Так, например, учащимся может быть предложено найти соответствия для определенного слова. Иногда список может быть очень широким. Однако если учитывать при переводе не только семантику и сочетаемость, но и тип текста, его информационные и стилистические характеристики (художественный текст, эссе, научная статья и т.п.), то выбор сократится, так как теперь сочетания этих слов будут различаться по эмоциональной окрашенности, стилю, а также по положительной или негативной окраске. Таким образом, у учащихся будет большой выбор эквивалентов слов, который они могут использовать. Но выбор подходящего словосочетания для данного текста также может представлять сложность.

Еще один метод, авторитарно-творческий [1], состоит в том, что он может применяться одновременно с вышеизложенными методами. В центре данного метода стоит сам учитель. Он может выбирать для перевода тексты одного типа или тексты разного характера. Учитель, критикуя варианты переводов учеников, выбирает лучший или предлагает свой, чаще всего и не объясняя, почему его вариант лучше. Поэтому данный метод является авторитарным. Ученики могут увидеть, какой вариант

является наиболее правильным, и на его базе создать свой, а это, в свою очередь, способствует развитию критического мышления и вызывает привычку к самоконтролю.

Но, по словам И. С. Алексеевой, данные методики не могут в полной мере научить учащихся переводить правильно [2, с. 47]. Поэтому она предлагает другую методику, которая содержит компоненты всех вышеперечисленных методик. Мы адаптировали его к возрасту учеников старшей ступени обучения: на первом, или подготовительном, этапе учитель должен убедиться, что учащиеся могут определить тип текста. Также от учащихся требуется умение анализировать готовые тексты и придумывать подобные им примеры. На втором, или основном, этапе происходит собственно сам перевод. И третий, или тренинговый, этап подразумевает практику перевода на родной язык текстов определенного типа или на одну и ту же тематику, а также рефлексивный анализ результатов перевода.

К рассмотренным методам обучения письменному переводу можно добавить приемы Вольфрама Виллса [6, с. 124]. Первый метод заключается в сравнении и анализе текстов на родном и иностранном языке. Также здесь предлагается сравнивать переводы как с оригиналом, так и с переводами других авторов. Данная методика является достаточно эффективной, так как учащиеся имеют возможность сравнить свой перевод с переводом профессионала или с переводами своих одноклассников и оценить свои умения и навыки в данном виде деятельности.

Следующий метод, который был разработан в 30-е годы XX века, можно назвать «думанием вслух» [9, с. 14]. Данный метод подразумевает, что учащийся не думает про себя как перевести данный текст, а проговаривает свои мысли вслух, при этом ведется запись его речи. Так учитель сможет выявить слабые стороны того или иного учащегося, а сами учащиеся научатся переводить быстрее. Данный метод является очень эффективным в обучении переводу, но слишком громоздким при обучении на уроке. Скорее всего, реализация такого метода возможна только на факультативных или дополнительных занятиях.

Проведя обзор данных методик, можно сделать вывод о том, что включение в методику обучения учащихся письменному переводу на родной язык такого аспекта, как рефлексивный анализ полученного результата, значительно влияет на эффективность обучения переводу. Также, предварительный анализ текста упрощает выбор нужных эквивалентов слов, грамматических структур, необходимых для адекватного перевода.

Необходимо отметить, что обучение письменному переводу иноязычных текстов на родной язык представляет собой интерес для педагогов, поскольку, при обучении данному виду перевода, активизируются и дру-

гие умения учеников. Через обучение письменному переводу возможно повторение грамматики и лексики, поэтому письменный перевод можно называть универсальным методом обучения иностранному языку.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд., стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2012. 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
3. Ахметова А. Р., Мартемьянова В. Г. Упражнения в процессе обучения переводу. URL: <http://festival.1september.ru/articles/567599/>.
4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. М. : ИКЦ «МарТ», 2005. 304 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М. : ЭТС, 2001. 424 с.
6. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2003. 198 с.
7. Леонтьева М. Р. Об изучении иностранных языков в общеобразовательных учреждениях (методическое письмо) // Иностранные языки в школе. 2001. № 2. С. 4–5.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. М. : Флинта, 2009. 320 с.
9. Рязанова Г. Л. Обучение письменному переводу в процессе подготовки переводчиков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Выпуск № 519. Том 2. 2007. С. 8–19.
10. Свирепчук И. А. Психологический аспект перевода. URL: [http://www.rusnauka.com/32\\_PVMN\\_2011/Philologia/6\\_97587.doc.htm](http://www.rusnauka.com/32_PVMN_2011/Philologia/6_97587.doc.htm).
11. Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебное пособие. М. : Высшая школа, 2008. 204 с.
12. Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие. М. : Гардарики, 2004. 336 с.
13. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413). URL: <http://base.garant.ru/70188902/#friends>.
14. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения. М. : Высшая школа, 2006. 320 с.
15. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. М. : Просвещение, 1983. 254 с.
16. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.
17. Щерба Л. В. Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики : учебное пособие для студ. филол. фак. СПб. : Филол. фак. СПбГУ; М. : Академи», 2002. 160 с.

#### L I T E R A T U R A

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie : uchebnoe posobie dlja stud. uchrezhdenij vyssh. prof. obrazovaniya. 6-e izd., ster. Spb. : Filologicheskij fakul'tet SPbGU; M. : Akademiya, 2012. 368 s.
2. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika : uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej. SPb. : Sojuz, 2001. 288 s.
3. Ahmetova A. R., Martem'janova V. G. Uprazhnenija v processe obuchenija perevodu. URL: <http://festival.1september.ru/articles/567599/>.
4. Dmitrieva L. F., Kuncevic S. E., Martinkevich E. A., Smirnova N. F. Anglijskij jazyk. Kurs perevoda. M. : IKC «MarT», 2005. 304 s.
5. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie : uchebnoe posobie. M. : JeTS, 2001. 424 s.
6. Latyshev L. K., Semenov A. L. Perevod: teorija, praktika i metodika prepodavaniya. M. : Akademiya, 2003. 198 s.
7. Leont'eva M. R. Ob izuchenii inostrannyh jazykov v obshheobrazovatel'nyh uchrezhdenijah (metodicheskoe pis'mo) // Inostrannye jazyki v shkole. 2001. № 2. S. 4–5.
8. Neljubin L. L. Perevodovedcheskaja lingvodidaktika : uchebno-metodicheskoe posobie. M. : Flinta, 2009. 320 s.
9. Rjzanova G. L. Obuchenie pis'mennomu perevodu v processe podgotovki perevodchikov // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Vypusk № 519. Tom 2. 2007. S. 8–19.
10. Svirepчук I. A. Psihologicheskij aspekt perevoda. URL: [http://www.rusnauka.com/32\\_PVMN\\_2011/Philologia/6\\_97587.doc.htm](http://www.rusnauka.com/32_PVMN_2011/Philologia/6_97587.doc.htm).
11. Sokolova L. A., Trofimova E. P., Kalevich N. A. Grammaticheskie trudnosti perevoda s anglijskogo jazyka na russkij : uchebnoe posobie. M. : Vysshaja shkola, 2008. 204 s.
12. Tjulenev S. V. Teorija perevoda : uchebnoe posobie. M. : Gardariki, 2004. 336 s.
13. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart srednego obshhego obrazovaniya (utv. prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki RF ot 17 maja 2012 g. N 413). URL: <http://base.garant.ru/70188902/#friends>.
14. Chebotarev P. G. Perevod kak sredstvo i predmet obuchenija. M. : Vysshaja shkola, 2006. 320 s.
15. Cheburashkin N. D. Tehnicheskij perevod v shkole. M. : Prosveshhenie, 1983. 254 s.
16. Shvejcer A. D. Teorija perevoda: status, problemy, aspekty. M. : Nauka, 1988. 215 s.
17. Shherba L. V. Prepodavanie jazykov v shkole. Obshhie voprosy metodiki : uchebnoe posobie dlja stud. filol. fak. SPb. : Filol. fak. SPbGU; M. : Akademiya, 2002. 160 s.